

OPERA OUTDOORS 2023 LYRICS - SPANISH TRANSLATIONS

“Brindisi” from *La traviata*

[Alfredo]

Bebamos de las copas gozosas
Donde la belleza está floreciendo
Que esta hora fugaz permita nuestra embriaguez
Bebamos en nombre de los escalofríos dulces del amor,
En nombre de esos ojos que desgarran el corazón.
Bebemos en nombre del amor --
En nombre del vino que abriga nuestros besos

[Coro]

Bebamos en nombre del amor – en nombre del vino que abriga nuestros besos.

[Violetta]

Contigo compartiría mis días de felicidad
Nada tiene sentido en este mundo sino trae placer
Disfrutemos la vida
Porque los placeres del amor son breves y fugaces
Como una flor que vive y luego muere,
Y no es posible disfrutarla más
¡Vivamos nuestros placeres!
Mientras su ardiente y brillante llamada nos atraiga.

[Coro]

Vivamos nuestros placeres bebiendo vino, cantando, gozándonos
hasta que el paraíso de un nuevo día nos invada.

[Violetta]

La vida es solo placer...

[Alfredo]

Pero si esperamos por el amor...

[Violetta]

Yo no sé nada de eso – ¡No me digas!

[Alfredo]

Pero es ahí donde yace mi fe.

[Violetta, Alfredo y Coro]

Vivamos nuestros placeres bebiendo vino, cantando y gozándonos
hasta que el paraíso de un nuevo día nos invada.

“Nemico della Patria” from *Andrea Chenier*

[Gérard]

Enemigo de la patria
Es una fábula vieja que por suerte
El público todavía comprende.

¿Nacido en Constantinopla? ¡Un extranjero!
¿Estudió en San Cyr? Un soldado.
¡Un traidor! ¡Cómplice de Dumouriez!
¿Un poeta? engañoso de corazones y hábitos.

Una vez fui feliz
Dando vueltas entre el odio y venganza
Pensaba que era un gigante,
Puro, inocente y fuerte...
¡Pero todavía soy un sirviente!
He cambiado de amo.
¡Soy un sirviente obediente de pasiones violentas!
Oh, ¡es peor! Yo mato y tiemblo
¡Y mientras mato, lloro!

Yo, hijo de la revolución
Fui el primero en escuchar su grito al mundo.
Uní mi voz a ella.
Ahora he perdido la fe.
¿En el destino de mis sueños?
¡Que radiante y glorioso era mi camino!

Anhelo volver a despertar la consciencia
En los corazones de las personas,
Para coleccionar las lágrimas
Del oprimido y del sufrimiento,
Para hacer del mundo un paraíso,
Para volver a los hombres dioses,
Y con un solo beso y un abrazo,
amar a toda la humanidad.

"Va pensiero" from *Nabucco*

[Coro]

Vayan, pensamientos, en alas de oro.
Vayan asiéntense sobre las colinas y cerros.
¡Donde la cálida y suave
brisa de nuestra tierra nativa es dulce!

Saluda la ribera del río Jordán;
Y las ruinas de las torres de Sion.
¡Oh mi patria tan bella y perdida!
¡Oh recuerdos tan queridos, pero tan perdidos!

Arpa de oro de los profetas de antaño,
¿Por qué cuelgas del sauce en silencio?
reavive los recuerdos en nuestros corazones,
Cuéntanos acerca del tiempo que ha pasado.

Consciente del destino de Salomón,
Haz un sonido de lamento,
o que Dios me dé fortaleza
Para que yo pueda tolerar estos sufrimientos.

“La ci darem la mano” from *Don Giovanni*

[Don Giovanni]

Ten, te doy mi mano,
ten dirás que sí
Ves, no es tan lejos
Mi amor, vámonos de aquí

[Zerlina]

Debería o no debería
Mi corazón tiembla al solo pensarlo,
Es cierto que sería feliz,
¡Todavía puedo divertirme!

[Don Giovanni]

¡Ven, mi amada belleza!

[Zerlina]

Me da lástima Masetto.

[Don Giovanni]

Cambiaré tu destino.

[Zerlina]

Pronto... ya no soy lo suficientemente fuerte para resistir.

[Don Giovanni y Zerlina]

¡Déjanos ir!
Ven, ven mi tesoro,
Deja que restauremos nuestro placer
De un amor inocente.

"Or sai chi l'onore" from *Don Giovanni*

[Donna Anna]

Ahora que sabes quién trató de robar mi honor,

Quien me traicionó y mató a mi padre.

Venganza es lo que te pido,

Tu corazón también pide lo mismo.

Recuerda las heridas en el pecho de mi pobre padre.

Recuerda el suelo cubierto con su sangre.

La ira por una furia justa debe despertar en ti.

“Poison aria” from Romeo and Juliette

[Juliette]

¡Dios! ¿Qué escalofrío corre por mis venas?

¿A caso no tiene poder esta bebida?

Mis temores son en vano.

No me presentaré delante del conde aún en contra de mí misma.

¡No! ¡Este puñal será el guardián de mi fe!

¡Ven!

Amor, revive mi valentía

Y ¡ahuyenta los temores de mi corazón!

Dudar es insultarte

¡Y temblar es falta de fe!

Oh, ¡vierte esta bebida!

¡O Romeo!! Bebo en tu nombre!

Pero qué pasaría si mañana en estas recámaras fúnebres

¿Despierto antes de su retorno?

¡Dios poderoso!

¡Este pensamiento aterrante paraliza mi sangre!

¿Qué pasará conmigo en la oscuridad?

En este lugar de muerte y gemidos.

Y los años que han pasado lo llenado de cadáveres

Donde en la noche oscura Teobaldo

está cerca de mí todavía sangrando por su herida.

¡Duerme! ¡Oh, Dios! ¡tocará mi mano la suya!

¿Qué es esta sombra de muerte?

Es Teobaldo, ese es su nombre.

Él quiere encontrar la manera de deshacerse de mi esposo con usando su espada.

¡No! ¡fantasma! ¡Desaparece!

¡Esfúmate, sueño fatal!

Que el amanecer alegre se eleve

¡En la sombra de mis tormentos pasados!

Ven amor, revive mi valentía

Y ¡ahuyenta los temores de mi corazón!

Dudar es insultarte

¡Y temblar es falta de fe!

Oh, ¡vierte esta bebida!

¡O Romeo!! Bebo en tu nombre!

“Le fleur que tu m’avais jetée” from Carmen

[Don José]

La flor que me lanzaste
Se quedó conmigo mientras estaba en prisión.
Aunque marchita y se seca, esta flor
Siempre mantuvo su dulce olor;
Y por horas,
cerraba mis ojos y la olía,
Y me embriagaba con su olor.
Durante la noche, ¡tuve visiones de ti!
Empecé a maldecirte
Y a aborrecerte, me preguntaba:
“¿Por qué ha colocado el destino la flor en mis manos?”
Luego, me culpé por blasfemar,
Y no me sentía como yo mismo.
Tenía un solo deseo, una esperanza:
El verte otra vez, O Carmen, Sí, ¡verte otra vez!
Solo tienes que aparecerte delante de mí,
Y mirarme para adueñarte de todo mi ser,
O mi Carmen.
Y yo me volví una cosa tuya.
Carmen, ¡Te amo!

"Yo soy María" from *María de Buenos Aires*

[María]

Yo soy María de Buenos Aires!
De Buenos Aires María ¿no ven quién soy yo?
María tango, María del arrabal!
María noche, María pasión fatal!
María del amor! De Buenos Aires soy yo!

Yo soy María de Buenos Aires
si en este barrio la gente pregunta quién soy,
pronto muy bien lo sabrán
las hembras que me envidiarán,
y cada macho a mis pies
como un ratón en mi trampa ha de caer!

Yo soy María de Buenos Aires!
Soy la más bruja cantando y amando también!
Si el bandoneón me provoca... Tiará, tatá!
Le muerdo fuerte la boca... Tiará, tatá!
Con diez espasmos en flor que yo tengo en mi ser!

Siempre me digo "Dale María!"
cuando un misterio me viene trepando en la voz!
Y canto un tango que nadie jamás cantó
y sueño un sueño que nadie jamás soñó,
porque el mañana es hoy con el ayer después, che!

Yo soy María de Buenos Aires!
De Buenos Aires María yo soy, mi ciudad!
María tango, María del arrabal!
María noche, María pasión fatal!
María del amor! De Buenos Aires soy yo!

"Ya mis horas felices" from *La del soto del Parral*

[Germán]

Los cantos alegres de los zagales
aumentan siempre la pena mía,
y mi amargura vivo llorando
con la ilusión perdida.

Ya mis horas felices, mi alegre vivir,
todo, luz, risa y esperanzas,
no volveréis a mí.
Sí, con fuerza en mi pecho
prendió la llama del pesar;
desamor, llanto y amargura
solo podré alcanzar.
Eres mi mujer, la que yo quiero,
y a ti sola dí mi corazón.
Yo no sé fingirte
ni pensé en la traición,
ni sabré mentirte
nunca con mi pasión.
Si sufro callando,
¡respeta el silencio!
Hablar no es posible,
pues debo callar.
Ya véis si es tormento
sufrir sin hablar.

Quiero desterrar de tu pecho el temor,
quiero que tu fé vuelva a mí.
Deja que me miren tus ojos;
sueño con tu amor ser feliz.
Dame como el sol a la mies tu calor,
dame tus caricias, mi bien;
besos calmarán mi amargura,
besos de tus labios, mujer.
Mi alegre vivir no puedo olvidar
ni aquella paz que gocé.
¡Ay! Tiempo feliz, ya no ha de volver
el bienestar que perdí,
pá siempre se fué la luz de mi ilusión,
la vida toda que alienta mi pasión.

Vivo dominando mi pena,
siento la esperanza perder;
lloraré mi amargura
en tus brazos, mujer.

“Servants Chorus” from *Don Pasquale*

[Coro]

¡Que interminables vaivenes!

Nada más que ding-ding aquí, dong-dong allá.

Uno nunca puede tener un momento en paz.

Pero, de todas formas, es una buena casa, construida con la mejor calidad.

Gasta aquí, gasta allá, hay dinero para gastar en cualquier cosa.

Después de la cena, ¡había tantos espectáculos!

Ellos empezaban temprano, ¡Cuéntanos acerca de eso!

El esposo dice: “Tú te debes de quedar en la casa”.

La esposa responde: “Yo quiero salir”.

El viejo jadea y sopla y comienza a pelear.

Pero la pequeña esposa se sale con la suya.

Su sobrino está balbuceando aguafiestas.

Le da al viejo algo para preocuparse.

Nuestra joven amante tiene un temperamento fuerte.

Parece que su esposo cuenta muy poco.

Shuuu, Shuuu, ¡ten cuidado! Viene alguien.

Estaremos bien.

“In un coupé?...O Mimì tu più non torni” from *La bohème*

[Marcelo]

En un carruaje

[Rodolfo]

Con lacayos y caballos. Ella me saludó riendo.

“¡Musetta! ¿Cómo está tu corazón?” Yo respondí: “No está palpitando, o por lo menos, no lo siento, gracias al terciopelo que lo cubre”.

[Marcelo]

¡Me alegro mucho!

[Rodolfo]

¡Continúa Bufón! Estás riéndote,
Pero agitado por dentro.

[Marcelo]

¿No está latiendo? ¡Bien! Yo también vi...

[Rodolfo]

¿Musetta?

[Marcelo]

Mimí

[Rodolfo]

¿La viste? ¿De veras?

[Marcelo]

Ella estaba en un carruaje vestida como una reina.

[Rodolfo]

Eso está bien. Estoy feliz por ella.

[Marcelo]

¡Al mentiroso! El amor lo consume.

[Rodolfo]

Pongámonos a trabajar.

[Marcelo]

Sí, vamos a trabajar.

[Rodolfo]

Esta pluma es terrible.

[Marcelo]

El mío también es.

[Rodolfo]

¡Mimí no vas a regresar!

¡O días hermosos!

Esas manos pequeñas, el dulce olor de tu pelo,

Tu hermoso cuello.

¡Ah, Mimí! Mi juventud fue tan breve.

[Marcelo]

Ya no entiendo cómo funciona mi cepillo,

Mezcla colores para fastidiarme.

Si quiero pintar la tierra o el cielo, la primavera o el invierno,

el cepillo traza dos ojos oscuros y labios atractivos

La cara de Musetta siempre aparece...

[Rodolfo]

Y tú, pequeño gorro rosa

Que ella escondió debajo de la almohada al irse,

Tú conoces todas nuestras alegrías.

Ven a mi corazón que murió.

Cuando nuestro amor también murió.

[Marcelo]

Su cara se ve tan hermosa y falsa.

Mientras tanto, Musetta es feliz.

Y mi corazón cobarde la llama,

Y espera por ella.

“Baracolle” from *Les Contes d’Hoffmann*

[Nicklausse, Giulietta y Coro]

Hermosa noche, oh, noche de amor
¡Sonríe a causa de nuestros placeres!
Noche más dulce que el día,
¡Oh noche hermosa de amor!

El tiempo vuela y se lleva
¡Nuestras caricias tiernas para siempre!
El tiempo vuela lejos de este oasis alegre
Y no vuelve.

¡Quemando céfiros, exhala en nosotros tus caricias!
¡Quemando céfiros, concédenos tus besos!
¡Tus besos! ¡Ah!

Hermosa noche, oh, noche de amor
¡Sonríe a causa de nuestros placeres!
Noche más dulce que el día,
¡Oh noche hermosa de amor!

¡Ah! ¡Sonríe a causa de nuestras alegrías!
¡Noche de amor!

“Sul fil d’un soffio etesio” from *Falstaff*

[Nannetta y Coro]

En el aliento de una brisa etesia,
vuelan libremente espíritus ágiles
Entre las ramas ha aparecido
un destello brumoso
De la luna que se eleva
¡Baila! Que los pasos ligeros
Midan el sonido leve
Combinando los bailes mágicos
con la canción.

El bosque duerme y dispersa incienso y sombra;
El aire es como un refugio grueso verde en el fondo del mar.

Déjanos deambular debajo de la luna;
Escogiendo flores una a una;
Cada corona de pétalos, en su corazón,
trae buena fortuna.
Con lirios y violetas,
Déjanos escribir nombres misteriosos y secretos.
Deja que las palabras florezcan de nuestras manos encantadas.
Palabras iluminadas con plata y oro puro;
Canciones y hechizos – las hadas usan flores para sus letras.

Movámonos uno a uno debajo del destello de la luna,
Cerca de los robles y del árbol oscuro...

Las hadas usan flores para sus letras.

“Nessun Dorma” from *Turandot*

[Calaf y Coro]

Nadie dormirá

¡Nadie dormirá!

Ni siquiera tú, oh princesa,

En tu habitación fría

Mirando las estrellas

Que se estremecen de amor y de esperanza.

Pero mi secreto está oculto dentro de mí,

¡Nadie sabrá mi nombre!

No... no...

En tu boca, lo diré cuando las luces resplandezcan.

Y mi beso disolverá el silencio que te hace mía.

(Nadie sabrá su nombre y debemos morir).

Desaparece, ¡o noche!

¡Desvanezcan, estrellas!

¡Cuando amanezca, yo ganaré!